

Фу Цзе

РАЗГОВОРНЫЙ КИТАЙСКИЙ

30
ДИАЛОГОВ
о боевых искусствах

Москва

act БИТ ЦЕНТРА
ЗАПАД

АСТ МОСКВА

УДК 796.855+811.581
ББК 75.715+81.2Кит-93
Ф94

Фу Цзе

Ф94 Разговорный китайский. 30 диалогов о боевых искусствах. — М.: АСТ: АСТ МОСКВА: Восток – Запад, 2008. — 64 с.

ISBN 978-5-17-052552-2 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 978-5-9713-7928-7 (ООО Издательство «АСТ МОСКВА»)
ISBN 978-5-478-00927-4 (ООО «Издательство «Восток – Запад»)

Корректор *С. А. Булатова*
Верстка *М. Н. Демидова*

«Восток – Запад»

Тел./факс: (495) 921-36-29
Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12
E-mail: info@muravei.ru
Интернет: www.muravei.ru

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953005 – учебная литература
Подписано в печать 15.03.2008. Формат 60x90^{1/16}.
Усл. печ. л. 4,0. Тираж 4 000 экз. Заказ № 8321.

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.60.953.Д.007027.06.07 от 20.06.2007 г.

ООО «Издательство АСТ»
141100, РФ, Московская обл., г. Щелково, ул. Заречная, д. 96.
Наши электронные адреса: WWW.AST.RU / E-mail: astpub@aha.ru

ООО Издательство «АСТ МОСКВА»
129085, г. Москва, Звездный б-р, 21, стр. 1

ООО «Издательство «Восток – Запад».
129085, г. Москва, Звездный бульвар, 21, стр. 3

ОАО «Владимирская книжная типография».
600000, г. Владимир, Октябрьский проспект, д. 7.

Качество печати соответствует качеству предоставленных диапозитивов

© Фу Цзе, 2008
© ООО «Издательство «Восток–Запад», 2008

Предисловие

Учебное пособие предназначено для освоения современного разговорного китайского языка. Применяемая методика направлена на эффективное усвоение лексических, грамматических и фразеологических составляющих правильной разговорной китайской речи. Тексты данного пособия представляют собой диалоги, что позволяет ввести в активную лексику ситуативные высказывания и самые распространенные речевые обороты.

Предлагаемые тексты помогут не только повысить уровень китайского языка, но и расширить кругозор и углубить знания по страноведению, так как в них содержится множество интересных фактов о географии, культуре и истории Китая. Освоив материалы в полном объеме, вы существенно улучшите навыки разговорной китайской речи.

Комплект из десяти сборников диалогов по различным интересным темам (от китайской кухни до боевых искусств) рекомендован как изучающим китайский язык самостоятельно, так и для занятий с преподавателем. К пособию прилагается аудиокурс, начитанный носителями китайского языка.

Данное пособие является многоцелевым, его материалы можно использовать как в качестве текстов для чтения, так и для аудирования. Во втором случае рекомендуется, изучив лексику, прослушать текст первый раз, не глядя при этом в учебник. Затем следует проверить степень понимания, прослушав диалог еще раз уже с использованием книги. Очень полезно читать тексты вслед за дикторами, прослушивая короткие отрывки и повторяя их. Для лучшего усвоения материала рекомендуется пересказывать тексты (как сразу после первого прослушивания, так и после проведения работы с диалогом). Аудиотексты можно использовать для проверки полученных знаний путем проведения диктантов.



| | | |
|-----|-----------|-------------------------------------|
| 武术 | wǔshù | ушу (традиционное боевое искусство) |
| 产生 | chǎnshēng | появиться |
| 拳术 | quánshù | китайский бокс |
| 器械 | qìxiè | оружие |
| 总称 | zǒngchēng | общее название |
| 人类 | rénlèi | человечество |
| 大自然 | dàzìrán | природа |
| 斗争 | dòuzhēng | борьба |
| 求生 | qiúshēng | бороться за жизнь |
| 过程 | guòchéng | процесс |
| 逐步 | zhúbù | постепенно |
| 社会 | shèhuì | общество |
| 发展 | fāzhǎn | развиваться, развитие |
| 战斗 | zhàndòu | борьба, война, сражение |
| 攻击 | gōngjī | нанести удар, нападать |
| 防御 | fángyù | защищаться |
| 掌握 | zhǎngwò | овладеть |
| 格斗 | gédòu | борьба |
| 技能 | jìnéng | техника, мастерство |
| 萌芽 | méngyá | бутона, почка, росток |
| 明朝 | míngcháo | династия Мин |
| 清朝 | qīng cháo | династия Цин |

| | | |
|---------|------------------------------|----------------------------------|
| 时期 | shíqī | период |
| 流派 | liúpài | школа, направление |
| 多种多样 | duōzhǒngduōyàng | разнообразный |
| 中华人民共和国 | zhōnghuá rénmín gònghéguó | Китайская Народная Республика |
| 成立 | chénglì | установить, основать |
| 蓬勃 | péngbó | пышный, цветущий |
| 亚运会 | yàyùnhuì | Азиатские игры |
| 比赛 | bǐsài | соревнование |
| 项目 | xiàngmù | программа |
| 爱好者 | àihào zhě | любитель |
| 广泛 | guǎngfàn | широкий |
| 传播 | chuánbō | распространиться |

☆ 武术是怎么产生的？

◎ 武术是拳术和武术器械的总称。它是人类与大自然作斗争求生的过程中逐渐产生的。在中国社会发展过程中，出现了战斗，人们为了攻击或防御，便逐渐掌握了攻防格斗技能。这是中国武术的萌芽。

☆ 中国武术是怎么发展的？

◎ 明朝和清朝是武术大发展时期，拳术和武术流派多种多样。中华人民共和国成立以后，武术更是蓬勃发展。武术还成为了亚运会比赛项目，许多国家武术爱好者都来中国学习武术，武术在世界广泛传播。



| | | |
|-----|--------------|---------------------------------------|
| 分类 | fēnlèi | вид, раздел |
| 按照 | ànzhào | по..., в соответствии с... |
| 要求 | yāoqiú | требование, просьба |
| 太极拳 | tàijíquán | тайцзицюань (традиционная гимнастика) |
| 长拳 | chángquán | чанцюань (досл. длинный кулак) |
| 南拳 | nán quán | наньцюань (досл. южный кулак) |
| 形意拳 | xíng yì quán | иньцицюань (практика духа и тела) |
| 少林拳 | shàolínquán | шаолиньский тайцзицюань |
| 器械 | qìxiè | оружие |
| 剑术 | jiàn shù | борьба с мечом |
| 刀术 | dāo shù | борьба с ножом |
| 枪术 | qiāng shù | борьба с ружьем |
| 棍术 | gùn shù | борьба с палкой |
| 单器械 | dān qìxiè | одиночное оружие |
| 双器械 | shuāng qìxiè | парное оружие |
| 软器械 | ruǎn qìxiè | мягкое оружие |

- ☆ 中国武术分为哪几类？
- ◎ 中国武术的分类很多，按照比赛要求，主要有拳术和器械两大类。
- ☆ 拳术中有太极拳吗？
- ◎ 在武术比赛中，拳术比赛分为长拳、太极拳、南拳还有形意拳、少林拳等。
- ☆ 器械呢？
- ◎ 器械有剑术、刀术、枪术、棍术还有单器械、双器械、软器械等。



| | | |
|------------|-----------------------------|--|
| 了解 | liǎojiě | понимать, разбираться |
| 特点 | tèdiǎn | особенность |
| 概括 | gàikuò | суммировать, собирать, кратко обобщить |
| 内外合一 | nèiwài héyī | внутреннее и внешнее сливаются в одно |
| 形神兼备 意念 | xíng shén jiānbèi yìniàn | телесная оболочка и дух едины мысль, идея, словесное выражение |
| 活动 | huódòng | мероприятие, движение |
| 气息 | qìxī | дыхание |
| 运行 | yùnxíng | двигаться, циркулировать |
| 外 | wài | внешний |
| 手 | shǒu | рука |
| 眼 | yǎn | глаз |
| 身体 | shēntǐ | тело |
| 步伐 | bùfá | шаг |
| 形体活动 | xíngtǐ huódòng | движение тела |
| 内练精神 | nèi liàn jīngshén | внутри себя тренировать дух |
| 气, 外练筋 | qì, wài liàn jīngǔ | и ци, вовне тренировать мышцы, |
| 骨皮 | pí | кости и кожу |
| 准则 | zhǔnzé | правило, стандарт |
| 好处 | hǎochù | положительная сторона, достоинство |

| | | |
|---------------|-------------------------------------|---|
| 部位 | bùwèi | часть |
| 参与 | cānyù | участвовать |
| 运动 | yùndòng | движение |
| 全面 | quánmiàn | в полной мере, полностью |
| 锻炼 | duànliàn | тренироваться |
| 意志 | yìzhì | воля |
| 冬练三九， 夏练三伏 | dōng liàn sānjiǔ, xià liàn sānfú | тренироваться каждый день, несмотря ни на что (досл. зимой тренироваться даже в лютый холод, летом тренироваться даже в самую жару) |
| 坚持不懈 | jiānchíbúxiè | упорно, настойчиво и неуклонно, неизменно, последовательно |
| 考验 | kǎoyàn | проверить |
| 耐力 | nàilì | выносливость, стойкость |
| 恒心 | Héng xīn | воля, постоянство |

☆ 我想到中国学习武术，想了解一下中国武术的特点。

◎ 中国武术的特点可以概括为八个字“内外合一，形神兼备”。“内”是指意念的活动和气息的运行，“外”是指“手、眼、身体、步伐”等形体活动。“内练精神气，外练筋骨皮”是练习中国武术的准则。

☆ 练习中国武术有哪些好处？

◎ 练习武术过程中，人体各部位几乎都参与运动，使人的身心都得到全面锻炼，另外练习武术还可以锻炼人的意志，因为习武一定要“冬练三九，夏练三伏”，坚持不懈，这样可以考验人的耐力和恒心。



| | | |
|------|-----------------|------------------------------|
| 少林寺 | shào lín sì | храм Шаолинь |
| 响当当 | xiǎng dāng dāng | известный, знаменитый |
| 出名 | chū míng | известный |
| 坐落 | zuò luò | находиться |
| 河南省 | hé' nánshěng | провинция Хэнань |
| 登封市 | dēng fēng shì | г. Дэнфэн |
| 嵩山 | sōngshān | горы Суншань |
| 少林拳 | shàolínquán | шаолиньский тайцзицюань |
| 由来 | yóulái | исток |
| 茂密 | mào mì | густой, толстый |
| 丛林 | cóng lín | лес |
| 取名 | qǔ míng | быть названным |
| 历史悠久 | lìshǐ yōujiǔ | многовековая история |
| 始建 | shǐ jiàn | основать, образовать |
| 北魏时期 | běiwèi shíqī | период северной династии Вэй |

- ☆ “少林寺”这个名字在世界上响当当。
- ◎ 少林寺在哪里？为什么那么出名？
- ☆ 少林寺坐落在河南省登封市的嵩山上。少林寺的出名很大一部分是因为少林拳。“少林寺”这个名字是怎么由来的？
- ◎ 因为它坐落在嵩山的少室山下，茂密的丛林中，所以取名为“少林寺”。
- ☆ 少林寺有多少年的历史了？
- ◎ 少林寺历史悠久，始建于北魏时期，已经有 1500 年的历史了。



| | | |
|-------|-------------------------|-------------------------------------|
| 世界武术节 | shìjiè wǔshù jié | мировой фестиваль ушу |
| 举行 | jǔxíng | организовать |
| 内容 | nèiróng | содержание |
| 丰富 | fēngfù | богатый |
| 具体 | jùtǐ | конкретный, точно |
| 散打 | sǎn dǎ | санда (китайский бокс) |
| 基本功 | jīběngōng | начальная (базовая) техника |
| 练习 | liànxí | упражнение |
| 套路 | tàolù | серия упражнений |
| 手法 | shǒufǎ | техника рук |
| 掌法 | zhǎng fǎ | техника кулака |
| 博大精深 | bódàjīngshēn | широкий и глубокий, обширный |
| 经典 | jīngdiǎn | канон |
| 招式 | zhāo shì | движение (в кунфу) |
| 擒拿手 | qíná shǒu | прием цинна ¹ |
| 少林罗汉拳 | shào lín luóhàn quán | шаолинский стиль борьбы «лохань» |
| 少林棍法 | shào lín gùn fǎ | приемы шаолинской борьбы палкой |

¹ Особое воздействие на энергетические точки или суставы противника, чтобы он потерял равновесие и силы.

| | | |
|------|-------------------|---|
| 丹凤朝阳 | dān fèng chāoyáng | название приема саньда «красный феникс поворачивается к солнцу» |
| 黑虎掏心 | hēi hǔ tāo xīn | название приема саньда «черный тигр вырывает сердце» |

- ☆ 听说世界武术节在河南举行，有很多武术爱好者从世界各地到河南嵩山少林寺来学习武术。
- ◎ 少林武术内容丰富，具体有哪些种类呢？
- ☆ 少林武术有拳法、器械和散打之分。拳法又分为基本功练习和套路练习。基本功又有手法和掌法之分。套路的拳法大约有五十多种。
- ◎ 少林武术真是博大精深啊！拳法就如此之多。
- ☆ 少林武术经典招式有擒拿手、少林罗汉拳、少林棍法，以及散打招式中的丹凤朝阳、黑虎掏心等。



| | | |
|------|----------------|--------------------------------------|
| 世界闻名 | shìjiè wénmíng | известный во всем мире |
| 放暑假 | fàng shǔjià | наступили летние каникулы |
| 巧 | qiǎo | отлично |
| 导游 | dǎoyóu | гид |
| 名胜古迹 | míngshènggǔjì | памятники культуры и старины |
| 塔林 | tǎ lín | лес пагод |
| 千佛殿 | qiān fódiàn | зал тысячи Будд |
| 僧人 | sēngrén | монах |
| 刻苦 | kèkǔ | старательно, прилежно |
| 练功 | liàngōng | тренироваться |
| 踩 | cǎi | наступить |
| 坑 | kēng | яма |
| 古老 | gǔlǎo | древний |
| 嵩岳寺塔 | sōng yuè sì tǎ | пагода Сун Юэсы |
| 最佳 | zuìjiā | лучший |
| 季节 | jìjié | сезон |
| 中旬 | zhōngxún | середина (средние 10 дней) месяца |
| 下旬 | xiàxún | конец месяца (последние 10 дней) |
| 少室山 | shào shì shān | гора Шаоши |
| 红叶 | hóngyè | красные листья |

- ☆ 少林寺世界闻名，我想放暑假后去少林寺玩。
- ◎ 这么巧，我家就在登封，你如果来玩我给你当导游。
- ☆ 好呀。少林寺中有什么名胜古迹吗？
- ◎ 少林寺中有中国最大的塔林，寺中千佛殿内还有僧人刻苦练功而踩出的坑，更有中国最古老的塔——嵩岳寺塔。
- ☆ 有这么多历史名胜，我现在就想去少林寺看看了。
- ◎ 其实春、秋季是去少林寺的最佳季节，10月中旬到11月下旬还可以看到少室山的红叶呢！



| | | |
|------|------------------|---|
| 公园 | gōngyuán | парк |
| 老人 | lǎorén | пожилой человек |
| 太极拳 | tàijíquán | тайцзицюань |
| 健身运动 | jiànshēn yùndòng | укрепляющие, оздоравливающие движения / спорт |
| 防身 | fáng shēn | самозащита |
| 创造 | chuàngzào | создавать |
| 哲学 | zhéxué | философия |
| 太极 | tàijí | великий предел |
| 阴阳 | yīnyáng | инь и ян |
| 原理 | yuánlǐ | принцип, теория |
| 基本 | jīběn | основной, коренной |
| 指导 | zhǐdǎo | направление |
| 思想 | sīxiǎng | идея |
| 结合 | jiéhé | соединиться, объединенный |
| 道家 | dàojiā | даосизм |
| 养生功 | yǎngshēng gōng | практики сохранения здоровья |
| 中医 | zhōngyī | китайская традиционная медицина |
| 经络学说 | jīngluò xuéshuō | учение об энергетических каналах |
| 套 | tào | счетное слово (комплект) |

| | | |
|------|-------------------|----------------------------------|
| 健体防身 | jiàn tǐ fáng shēn | оздоровливающий и укрепляющий |
| 拳术 | quánshù | искусство кулачного боя |
| 《周易》 | zhōu yì | «Книга перемен эпохи Чжоу» |

- ☆ 早晨经常能在公园里见到老人们打太极拳，到底太极拳是一种武术还是一种健身运动呢？
- ◎ 太极拳既是健身运动又是防身的武术。
- ☆ 太极拳是谁创造出来的？
- ◎ 它是清朝年间，陈玉廷以中国古代哲学——太极阴阳原理为基本指导思想，结合道家养生功和古代中医经络学说创造出的一套健体防身的拳术。
- ◎ “太极”有什么含义？
- ☆ 太极源于《周易》；意思是至高、至极、至大。太极阴阳原理是指宇宙中事物不断发展的周期性规律：太极生两仪，两仪生四象，四象生八卦，八卦生六十四卦乃至无穷。



| | | |
|------|------------------|--|
| 陈氏 | chén shì | род Чэнь |
| 杨氏 | yáng shì | род Ян |
| 吴氏 | wú shì | род У |
| 孙氏 | sūn shì | род Сунь |
| 武氏 | wǔ shì | род У |
| 民间 | mínjiān | народный |
| 根据 | gēnjù | в соответствии, по... |
| 简化 | jiǎnhuà | упрощение |
| 以柔克刚 | yǐ róu kè gāng | мягкостью преодолевать твердость |
| 以静待动 | yǐ jìng dài dòng | в спокойствии ожидать движения противника |
| 以圆化直 | yǐ yuán huà zhí | изменять прямое, чтобы сделать круглое |
| 以小胜大 | yǐ xiǎo shèng dà | малым побеждать большое |
| 以弱胜强 | yǐ ruò shèng | слабым побеждать сильное |
| 行云流水 | qíáng | бегущие облака, текущая вода |
| 连绵不断 | xíngyúnliúshuǐ | бегущие облака, текущая вода |
| | liánmiánbúduàn | продолжающийся, непрерывный |

- ☆ 太极拳有哪些招式？
- ◎ 这要从太极拳的流派说起。太极拳有陈氏、杨氏、吴氏、孙氏和武氏五种流派。
- ☆ 现在在民间流行的是哪一种太极拳？
- ◎ 是根据杨氏太极拳简化而来的 24 式太极拳、48 式太极拳和 88 式太极拳。
- ☆ 太极拳的特点是什么？
- ◎ 太极拳的特点是“以柔克刚、以静待动、以圆化直、以小胜大、以弱胜强”，打起太极拳时如“行云流水、连绵不断”。



| | | |
|------|----------------------|---|
| 神经衰弱 | shénjīngshuāiruò | моральная, душевная усталость |
| 休息 | xiūxi | отдых, отдыхать |
| 精神 | jīngshén | дух |
| 红光满面 | hóngguāng mǎnmiàn | цветущий вид, «дышать» здоровьем |
| 建议 | jiànyì | советовать |
| 高血压 | gāoxuèyā | повышенное давление |
| 心脏病 | xīnzàngbìng | заболевание сердца |
| 关节病 | guānjié bìng | заболевание суставов |
| 胃肠病 | wèicháng bìng | заболевание пищеварительной системы (досл. кишечника и желудка) |
| 慢性疾病 | mànxìng jíbìng | хроническое заболевание |
| 治疗 | zhìliáo | лечение, лечить |
| 效果 | xiàoguǒ | результат |
| 注意 | zhùyì | обращать внимание |
| 决定 | juéding | решить |
| 必须 | bìxū | необходимо, следует |
| 心平气和 | xīnpíngqìhé | спокойно и с выдержкой; в спокойном состоянии духа; с полным спокойствием |
| 精神集中 | jīngshén jízhōng | духовная собранность |

| | | |
|----|----------|--|
| 时间 | shíjiān | время |
| 地点 | dìdiǎn | место |
| 限制 | xiànzhì | ограничение |
| 最好 | zuìhǎo | лучше всего |
| 安静 | ānjìng | тихий, спокойный |
| 通风 | tōngfēng | вентилируемый, со свежим воздухом, проветриваемый |
| 空地 | kòngdì | свободное, пустое место |

- ☆ 我这几天神经衰弱，休息不好。为什么你的精神总是那么好，红光满面？
- ◎ 我一直在练习太极拳。我建议你也可以练练太极拳，它对神经衰弱、高血压、心脏病、关节病、胃肠病等慢性疾病有很好的治疗效果。
- ☆ 是吗？那么练太极拳需要注意什么呢？
- ◎ 你如果决定要学打太极拳，就必须要有恒心，打太极拳时要做到心平气和，精神集中。
- ☆ 打太极拳有时间地点的限制吗？
- ◎ 最好在早晨或是晚上，在安静、通风的公园或空地均可。



| | | |
|------|----------------|---|
| 南方 | nánfāng | юг |
| 南少林 | nán shào lín | южный Шаолинь |
| 南拳 | nán quán | наньцюань (досл. южный кулак) |
| 明代 | míngdài | династия Мин |
| 高手 | gāoshǒu | профессионал |
| 洪熙官 | hóng xī guān | Хун Сигуань |
| 方世玉 | fāng shì yù | Фан Шиюй |
| 苏乞儿 | sū qǐ ér | Су Циэр |
| 黄飞鸿 | huáng fēi hóng | Хуан Фэйхун |
| 电影 | diànyǐng | кино |
| 电视 | diànshì | телевизор |
| 武侠小说 | wǔxiá xiǎoshuō | роман уся (героическое прозаическое произведение про кунфу) |
| 主人公 | zhǔréngōng | главный герой |
| 代表 | dàibiǎo | представлять |
| 广东 | guǎngdōng | провинция Гуандун |
| 名家 | míngjiā | известный мастер |
| 洪拳 | hóng quán | стиль Хуна |
| 刘拳 | liú quán | стиль Лю |
| 蔡拳 | cài quán | стиль Цая |
| 李拳 | lǐ quán | стиль Ли |
| 莫拳 | mò quán | стиль Мо |

- ☆ 听说南方也有少林寺。
- ◎ 它叫南少林。你听说过南拳吗，它就是出自南少林。
- ☆ 什么是南拳？
- ◎ 南拳是明代以来在南方流行的拳种。
- ☆ 南拳高手有洪熙官、方世玉、苏乞儿、黄飞鸿等，他们是许多电影电视或武侠小说里的主人公。
- ◎ 南拳有哪些种类？
- ☆ 南拳的代表是“广东南拳”，广东南拳有“五大名家”，它们是洪拳、刘拳、蔡拳、李拳和莫拳等。



| | | |
|------|------------------|---|
| 古装 | gǔzhuāng | древний костюм |
| 电视剧 | diànshìjù | телесериал |
| 武林 | wǔlín | круги ушуистов |
| 门派 | mén pài | школа, направление |
| 武当派 | wǔ dāng pài | школа Удан |
| 少林派 | shào lín pài | школа Шаолинь |
| 峨眉派 | é méi pài | школа Эмэй |
| 正式 | zhèngshì | официальный |
| 流传 | liúchuán | стать известным |
| 强调 | qiángdiào | подчеркивать |
| 内功 | nèigōng | внутренний цигун |
| 修炼 | xiūliàn | тренировка |
| 以静制动 | yǐ jìng zhìdòng | достигать движения через спокойствие |
| 含义 | hányì | значение, содержание |
| 玄门道教 | xuán mén dàojiào | учение о сокровенном в рамках даосизма |
| 武功 | wǔgōng | боевое искусство |
| 派系 | pàixì | группировка |

- ☆ 总是在古装电视剧里看到中国古代的武林有很多门派，像武当派、少林派、峨眉派等。
- ◎ 武当派是什么时候创立的？
- ☆ 武当派正式流传大约开始于明代。
- ◎ 武当派的武功有什么特点？
- ☆ 武当派强调内功修炼，以静制动，以柔克刚。
- ◎ 武当派是一个广泛的含义，它是一个出自玄门道教的武功派系。



| | | |
|------------------------------------|--|--|
| 武当八卦掌 | wǔ dāng bāguà | багуачжан (вид китайского бокса) школы Удан |
| 变幻 | zhǎng biànhuàn | непредсказуемо изменяться |
| 行走绕圆 | xíngzǒu rào yuán | ходить и возвращаться, крутиться |
| 两仪生四象, 四象生八卦 | liǎng yí shēng sì xiàng, sì xiàng shēng bāguà | два вида (инь и ян) рождают четыре образа, четыре образа рожают восемь триграмм |
| 合为一体 内外兼修 | hé wéi yītǐ nèiwài jiān xiū | сливаться в одно внешнее и внутреннее встречаются |
| 既...又... 强身健体 防身 创立 考证 | jì...yòu... qiáng shēn jiàn tǐ fáng shēn chuànglì kǎozhèng | и..., и... укрепить здоровье самозащита создать исследование |

- ☆ 什么是武当八卦掌？
- ◎ 武当八卦掌是一种以掌法变幻和行走绕圆的拳术。
- ☆ 它为什么叫“八卦掌”？
- ◎ 它是根据周易中的“两仪生四象，四象生八卦”而来。
- ☆ 八卦掌有什么特点？
- ◎ 八卦掌把武功与内功合为一体，内外兼修，既可以强身健体，又可以防身。
- ☆ 八卦掌是谁创立的？
- ◎ 据考证是由清朝的董海川所创。



| | | |
|---------|--------------------|---|
| 创始人 | chuàngshǐrén | основатель |
| 女子 | nǚzǐ | женщина |
| 道姑 | dàogū | даосская монахиня |
| 佛门 | fómén | буддизм |
| 峨眉拳 | é méi quán | эмэй цюань |
| 阳刚之气 | yáng gāng zhī qì | дух твердости и мужества |
| 阴柔 | yīn róu | мягкость и женственность |
| 介于...之间 | jièyú...zhījiān | вклиниваться между... |
| 两者 | liǎngzhě | эти двое (о чем-то / о ком-то упомянутом выше) |
| 亦柔亦刚 | yì róu yì gāng | и мягкий, и твердый |
| 女性 | nǚxìng | женский пол |
| 斜插一枝梅 | xié chā yì zhī méi | название приема (<i>досл.</i> поставленная по диагонали ветвь сливы) |
| 倒采莲 | dǎo cǎi lián | название приема (<i>досл.</i> перевернуть собранный лотос) |
| 剑法 | jiàn fǎ | техника борьбы с мечом |
| 文姬挥笔 | wén jī huī bǐ | название приема (<i>досл.</i> Вэнь Цзи (<i>имя девушки</i>) машет кистью) |

西子洗面

xī zǐ xǐ miàn

название приема

(досл. Си Ши (имя
красавицы) умывает лицо)

☆ 峨眉派的创始人是女子吗？

◎ 是的。它的创始人原来是一个道姑，后来入佛门。她创造了峨眉拳。

☆ 峨眉派的武功有什么特点吗？

◎ 少林派武功是有阳刚之气，相比之下，武当派阴柔，而峨眉派武功介于两者之间，它亦柔亦刚。

☆ 峨眉派有些什么代表招式吗？

◎ 峨眉派的招式很具有女性的特色，如峨眉拳法的斜插一枝梅、倒采莲，剑法有文姬挥笔、西子洗面等。



气功
历史
上溯
久远
锻炼
方法
导引
按跷
吐纳

qìgōng
lìshǐ
shàngsù
jiǔyuǎn
duànliàn
fāngfǎ
dǎo yǐn
àn qiāo
tǔ nà

цигун
история
восходить к...
древность
тренироваться
способ
управление
массаж
дыхание; *досл.* ВДОХ И ВЫДОХ

- ☆ 气功的历史可以上溯五千年以上或更久远些，古代人把这种锻炼方法称之为导引、按跷、吐纳等。
- ◎ 气功是以炼气为主吗？
- ☆ 气功以调息、调意和站桩为主。在武术功法中，练气会起到强身的作用，而硬气功更能强化筋骨，超出一般人的能力。
- ◎ 气功可以治疗疾病吗？
- ☆ 气功可以运用在医学上。能治疗疾病的功法叫气功疗法，气功疗法在民间广为流传，以锻炼呼吸为主，兼而有调身、调心内容，而且不同的疾病有不同的呼吸方法。



| | | |
|------|---------------|---|
| 黑色 | hēisè | черный цвет |
| 夜行衣 | yè xíng yī | ночная одежда (имеется в виду специальная темная одежда, одетого в которую человека не заметно ночью) |
| 黑布 | hēi bù | черная ткань |
| 蒙脸 | méng liǎn | закрывать лицо |
| 飞檐走壁 | fēiyánzǒubì | залезать на крыши и перепрыгивать через стены |
| 飞镖 | fēi biāo | дротик, легкое копьё |
| 袖箭 | xiùjiàn | стрела, спрятанная в рукаве, приводится в движение с помощью пружины |
| 暗器 | ànqì | спрятанное, потайное оружие |
| 射杀 | shè shā | застрелить |
| 刺客 | cìkè | убийца |
| 专门 | zhuānmén | специально |
| 行刺 | xíngcì | убивать |
| 职业 | zhíyè | профессия |
| 春秋时期 | chūnqiū shíqī | осенью и весной |
| 出现 | chūxiàn | появляться |
| 危险 | wēixiǎn | опасный |

| | | |
|----------|----------------------|---|
| 忠心耿耿 | zhōngxīngěnggě ng | безграничная преданность, быть преданным душой и телом |
| 视死如归 | shìsǐrúguī | отважно идти на смерть, не бояться смерти, смотреть смерти в глаза |
| 报恩 | bàoēn | отплатить за добро |
| 甘愿 | gānyuàn | с готовностью |
| 出生入死 | chūshēngrǔsǐ | рискуя жизнью; с опасностью (с риском) для жизни, идти в огонь и в воду, подвергаясь смертельной опасности |
| 侠义 品格 | xiáyì pǐn'gé | странствующий рыцарь характер |

- ☆ 经常可以在电影电视中看到一些人穿着黑色的夜行衣，用黑布蒙着脸，飞檐走壁，使用飞镖、袖箭等暗器射杀人。
- ◎ 他们是“刺客”吗？
- ☆ 对。专门以“行刺”为职业的刺客，早在春秋时期就出现了。
- ◎ 在古代，“刺客”这个职业很危险吧！
- ☆ 是的。刺客一般忠心耿耿、视死如归，他们中间有很多为报恩而甘愿出生入死。这是“侠义”的品格。



| | | |
|--------|-----------------|--|
| 以...为生 | yǐ...wéishēng | зарабатывать на жизнь с помощью... |
| 除了...外 | chúle...wài | кроме... |
| 保镖 | bǎobiāo | телохранитель |
| 交通 | jiāotōng | сообщение, транспорт |
| 发达 | fādá | развитый |
| 安定 | āndìng | стабильный |
| 商人 | shāngrén | торговец, купец |
| 运送 | yùnsòng | отправка, перевозка |
| 货物 | huòwù | товар |
| 银号 | yínhào | банк (в древности) |
| 银子 | yínzi | серебро |
| 武功高强 | wǔgōng gāoqiáng | достигший мастерства в боевых искусствах |
| 工作 | gōngzuò | работа, работать |
| 雇用 | gùyòng | нанимать |
| 经理 | jīnglǐ | управляющий |
| 总镖头 | zǒng biāo tóu | начальник телохранителей, главный телохранитель |
| 买卖 | mǎimài | купля-продажа, торговля, бизнес |
| 出镖 | chū biāo | выходить охранять |

| | | |
|------|---------------|-----------------------------------|
| 走镖 | zǒu biāo | сопровождать в качестве охранника |
| 辛苦 | xīnkǔ | тяжелый, утомительный |
| 除此以外 | chúcíyǐwài | кроме этого |
| 精神 | jīngshén | дух |
| 高度集中 | gāodù jízhōng | высшая степень собранности |
| 随时 | suíshí | в любой момент |
| 预防 | yùfáng | защищать |
| 劫镖 | jié biāo | охранять от грабителей |
| 夜间 | yèjiān | ночью, в ночное время |
| 轮流 | lúnlíu | по очереди |
| 值班 | zhíbān | дежурить |
| 以防不测 | yǐfáng búcé | защищать от всевозможных неудач |

☆ 在古代以武术为生的除了刺客以外，还有什么职业呢？

◎ 还有保镖。在古代，交通不发达，社会不安定，所以商人运送货物，银号运送银子，都需要请武功高强的人来当保镖。

☆ 保镖在哪里工作？

◎ 保镖一般被镖局雇用，镖局里的“经理”叫“总镖头”，镖局的买卖叫“出镖”或“走镖”。

☆ 古代交通那么不发达，走镖一定很辛苦。

◎ 是的。除此以外，还需要精神高度集中，随时预防劫镖，夜间还要轮流值班，以防不测。



| | | |
|---------|-------------------------|--|
| 醉拳 | zuì quán | вид борьбы (кунфу), практикуемый в нетрезвом состоянии |
| 模仿 | mófǎng | имитировать, копировать |
| 醉汉 | zuìhàn | пьяный, пьяница |
| 动作 | dòngzuò | движение |
| 跌跌撞撞 | diēdiēzhuàngzhuàng | идти нетвердой походкой; идти пошатываясь |
| 摇摇摆摆 | yáo yáobǎi bǎi | ходить раскачиваясь, вперевалку |
| 内涵 | nèihán | содержание |
| 太白醉酒 | tàibái zuìjiǔ | Тай Бай (имеется в виду поэт Ли Бо) напился |
| 武松醉跌 | wǔsōng zuìdiē | У Сун идет пьяной походкой |
| 鲁智深醉打山门 | lǔzhìshēn zuìdǎ shānmén | Лу Чжишэнъ напился и стучит в ворота горы |
| 醉八仙 | zuìbāxiān | восемь пьяных небожителей |
| 名称 | míngchēng | название |
| 组成 | zǔchéng | составлять, образовывать |
| 形象 | xíngxiàng | образ |
| 内容 | nèiróng | содержание |
| 表演 | biǎoyǎn | эд. показательное выступление |
| 飘逸 | piāoyì | элегантный |
| 洒脱 | sǎtuō | легкий и свободный |
| 印象 | yìnxiàng | впечатление |
| 外形 | wàixíng | внешний вид |
| 东倒西歪 | dōngdǎoxīwāi | ходить вразвалку, пошатываться |
| 逼真 | bīzhēn | как живой; очень похожий |

| | | |
|-------|--------------------|--|
| 形醉意不醉 | xíng zuì yì bú zuì | пьяный вид, но не пьяное сознание (имеется в виду, что человек лишь выглядит пьяным) |
| 步醉心不醉 | bú zuì xīn bú zuì | пьяный шаг, но не пьяное сердце |
| 腰 | yāo | поясница |
| 腿 | tuǐ | нога |
| 柔韧性 | róurèn xìng | гибкость, эластичность |
| 关节 | guānjié | сустав |
| 灵活性 | líng huó xìng | гибкость, подвижность |
| 内脏 | nèizàng | внутренние органы |
| 功能 | gōngnéng | функция |
| 意志品质 | yìzhì pǐnzhì | воля и характер |
| 方面 | fāngmiàn | сторона |
| 要求 | yāoqiú | требование, просьба |

☆ 什么是醉拳？

◎ 醉拳是模仿醉汉动作的一种拳术。这种拳打起来，很象是醉汉酒后跌跌撞撞，摇摇摆摆。

☆ 醉拳有哪些套路？

◎ 醉拳内涵极为丰富。其中有“太白醉酒”、“武松醉跌”、“鲁智深醉打山门”、“醉八仙”等名称，醉拳根据其不同名称而组成不同形象、不同内容的套路。

☆ 我在武术比赛中看到过醉拳表演，飘逸、洒脱的动作给我留下了很深的印象。

◎ 醉拳在外形上东倒西歪，醉形逼真，但实际上是“形醉意不醉”，“步醉心不醉”。醉拳对腰腿的柔韧性、关节的灵活性、内脏的功能以及意志品质等方面要求都较高。



| | | |
|-----|--------------|--------------------------------|
| 功夫 | gōngfu | кунфу |
| 武术 | wǔshù | ушу |
| 意思 | yìsi | смысл, значение |
| 搏斗 | bó dòu | борьба |
| 技巧 | jìqiǎo | техника, мастерство |
| 统称 | tǒngchēng | общее название |
| 跆拳道 | tái quán dào | таэквондо |
| 简称 | jiǎnchēng | краткое название |
| 概念 | gàiniàn | идея, концепция |
| 区别 | qūbié | различие |
| 广义 | guǎngyì | широкое значение, обобщение |
| 狭义 | xiáyì | узкое значение |
| 传统的 | chuántǒng de | традиционный |
| 摔跤 | shuāijiāo | борьба |
| 包括 | bāokuò | включать |

- ☆ 功夫和武术是一个意思吗？
- ◎ 功夫是各种搏斗技巧的统称，像跆拳道也可以叫功夫。而武术是中国武术的简称，这个称呼只对于中国来说。
- ☆ 那么中国功夫和中国武术这两个概念有区别吗？
- ◎ 从广义上来讲，中国功夫和中国武术是一个意思，但从狭义上来说，中国武术是指中国传统的武术套路，像太极拳、少林拳等。而中国功夫不止这些，还包括摔跤和散打。
- ☆ 我明白了。也就是中国功夫包括中国武术。



| | | |
|------|------------------|---------------------------------------|
| 战争 | zhànzhēng | война |
| 使用 | shǐyòng | использовать |
| 刀 | dāo | нож |
| 剑 | jiàn | меч |
| 矛 | máo | копье |
| 戈 | gē | алебарда |
| 弓 | gōng | лук |
| 弩 | nǔ | лошадь |
| 距离 | jùlí | расстояние, интервал |
| 作战 | zuòzhàn | воевать |
| 短兵相接 | duǎnbīngxiāngjiē | рукопашный бой, рукопашная |
| 搏击 | bójī | драться |
| 长度 | chángdù | длина |
| 杀伤力 | shāshānglì | поражающая способность (об оружии) |
| 武器 | wǔqì | оружие |
| 匕首 | bǐshǒu | кинжал |
| 短刀 | duǎn dāo | короткий кинжал |
| 棍 | gùn | палка |
| 剑 | jiàn | меч |
| 飞镖 | fēi biāo | дротик, легкое копье |
| 箭 | jiàn | стрела |

- ☆ 中国古代战争中使用过哪些兵器？
- ◎ 种类很丰富。像刀与剑、矛与戈、弓与弩等。
- ☆ 这些都是远距离作战，如果是在“短兵相接”的武术搏击中呢？
- ◎ 这时就要使用一些长度较短，杀伤力较强的武器了。比如说匕首，短刀、棍、剑、飞镖、箭等。



| | | |
|-------|--------------------|--|
| 描述 | miáoshù | описывать |
| 十八般武艺 | shíbābānwǔyì | восемнадцать видов военного искусства |
| 样样精通 | yàng yàng jīngtōng | полностью овладеть |
| 兵器 | bīngqì | оружие |
| 常见 | chángjiàn | часто встречающийся |
| 关于 | guānyú | о, про |
| 解释 | jiěshì | объяснять |
| 众说纷纭 | zhòngshuōfēnyún | сколько голов — столько умов; мнения разошлись; разойтись во мнениях |
| 现代 | xiàndài | современный |
| 枪 | qiāng | ружье |
| 戟 | jǐ | алебарда |
| 斧 | fǔ | топор |
| 钺 | yuè | томагавк |
| 钩 | gōu | сабля (полукруглый меч) |
| 叉 | chā | трезубец (ча) |
| 鞭 | biān | плеть, кнут |
| 铜 | jiǎn | булава |
| 锤 | chuí | молот |
| 抓 | zhuā | чжуа (вид оружия) |
| 镗 | tāng | тан (вид оружия) |

| | | |
|-----|--------------|-----------------------|
| 棒 | bàng | дубинка, палица |
| 槊 | shuò | длинное копьё |
| 拐 | guǎi | посох |
| 流星锤 | liúxīng chuí | люсинчуй (вид оружия) |
| 盾 | dùn | щит |
| 军队 | jūnduì | армия |
| 防爆 | fáng bào | взрывозащитный |

☆ 我特别喜欢看中国的武侠小说，我经常读到书中描述某人武功高强时说“此人十八般武艺样样精通”，这“十八般武艺”是哪十八般呢？

◎ 其实十八般武艺是指十八般兵器，十八般兵器是古代比较常见的兵器，关于十八般兵器的解释众说纷纭。现代的解释是“刀、枪、剑、戟、斧、钺、钩、叉、鞭、镗、锤、抓、镗、棍、棒、槊、拐、流星锤”。

☆ 竟然这么丰富！

◎ 这只是中国兵器中的一小部分，还有弓、矛、盾、戈等兵器。

☆ 这些兵器现在已经不再使用了吧？

◎ 大部分已经不再使用。只用一种兵器仍然在中国军队的防爆行动中使用，那就是盾。



| | | |
|-----------|------------------|----------------------------------|
| 青铜 | qīngtóng | бронза |
| 金属 | jīnshǔ | металл |
| 炼制 | liànzhì | изготавливать, выплавлять |
| 铁刀 | tiě dāo | железный нож |
| 钢刀 | gāngdāo | стальной нож |
| 五花八门 | wǔhuābāmén | всевозможный; многообразный |
| 腰刀 | yāodāo | палаш |
| 飞刀 | fēi dāo | «летающий» кинжал |
| 短兵器 | duǎn bīngqì | оружие для рукопашного боя |
| 刚柔并济 | gāng róu bìng jì | соединение мягкого и твердого |
| 优美自如 | yōuměi zìrú | красивый и элегантный |
| 舞剑 | wǔjiàn | танец с мечами |
| 舞蹈 | wǔdǎo | танец |
| 不仅...还... | bùjǐn...háí... | не только..., но и... |
| 装饰品 | zhuāngshìpǐn | одежда и украшения |
| 甚至 | shènzhì | достигать, подниматься до... |
| 家庭 | jiā tíng | дом |
| 挂 | guà | висеть |
| 辟邪 | bì xié | отпугивать злых духов |

☆ “刀”是一种什么样的兵器？

◎ 刀是中国最早的兵器之一，是一种叫青铜的金属炼制的。后来出现了铁刀、钢刀。刀的种类也五花八门，有腰刀、飞刀等。

☆ 剑有什么特点呢？

◎ 剑属于短兵。剑作为兵器运用起来刚柔并济，优美自如，所以在古代“舞剑”还是一种舞蹈呢。剑不仅可以作为兵器，还可以作为装饰品，甚至现在很多家庭都把剑挂在家里作为辟邪之用。



| | | |
|------|-------------------|---|
| 周杰伦 | zhōu jié lún | название музыкальной группы «Чжоуцзелунь» |
| 双节棍 | shuāng jié gùn | название песни «Нунчаки» |
| 首 | shǒu | счетное слово для песен |
| 耍 | shuǎ | играть, забавляться |
| 全长 | quáncháng | все расстояние |
| 厘米 | lí mǐ | сантиметр |
| 叠 | dié | сложить |
| 插 | chā | засунуть, вложить |
| 腰间 | yāo jiān | за поясом, на поясе |
| 盖住 | gài zhù | прикрыть, закрыть |
| 防身武器 | fáng shēn wǔqì | орудие самозащиты |
| 差不多 | chàbùduō | несильно отличаться, небольшая разница |
| 威力 | wēilì | сила, мощь |
| 情有独钟 | qíng yǒu dú zhōng | очень любить, сильная привязанность |

- ☆ 你听过周杰伦唱的《双节棍》吗？
- ◎ 听过，我很喜欢这首歌。
- ☆ 你见过双节棍吗？
- ◎ 当然了。我不仅见过双节棍，还见人耍过双节棍呢！双节棍是一种由链连接的小兵器，可长可短，全长有 72 厘米。但不用时把它叠在一起，插在腰间，用衣服盖住完全看不见，所以可以作为防身武器。
- ☆ 那么它的作用和匕首差不多了。
- ◎ 也可以这样说，但是双节棍的威力比匕首大得多。不仅在中国，国外有很多武术爱好者也对双节棍情有独钟。



| | | |
|--------|-------------------|--|
| 成语 | chéngyǔ | чэньюй (китайская пословица, обычно из четырех слогов, как правило имеющая за собой соответствующую историю) |
| 一箭双雕 | yíjiàn shuāngdiāo | одной стрелой две цели поразить; убить двух зайцев |
| 射箭 | shèjiàn | стрелять из лука |
| 技术 | jìshù | техника, мастерство |
| 高超 | gāochāo | высокий, великий |
| 射中 | shè zhòng | попасть |
| 雕 | diāo | беркут |
| 比喻 | bǐyù | сравнение |
| 达到 | dá dào | достичь |
| 目的 | mùdì | цель |
| 弓箭 | gōngjiàn | лук и стрела |
| 打猎 | dǎliè | охотиться, охота |
| 战争 | zhànzhēng | война |
| 射程 | shèchéng | дальность; дальнобойность; досягаемость |
| 射手 | shèshǒu | стрелок, лучник |
| 臂力 | bìlì | сила рук |
| 因素 | yīnsù | фактор |
| 由...决定 | yóu...juéding | зависит от... |
| 材料 | cáiliào | материал |

| | | |
|-----|-----------|---------------------|
| 箭头 | jiàntóu | наконечник стрелы |
| 箭杆 | jiàn gǎn | древко |
| 箭羽 | jiàn yǔ | оперение |
| 竹木 | zhú mù | дерево и бамбук |
| 雕翎 | diāo líng | хвостовое перо орла |
| 鹅毛 | émáo | гусиное перо |
| 铜 | tóng | медь |
| 铁 | tiě | железо |
| 削弱 | xuēruò | ослаблять |
| 敌人 | dírén | враг |
| 战斗力 | zhàndòuli | военная сила |
| 加入 | jiārù | добавить |
| 铅 | qiān | свинец |
| 有毒 | yǒudú | ядовитый |

- ☆ 我今天学了一个新成语，和兵器有关的，叫做“一箭双雕”。它是说某人射箭技术高超，一箭射中两只雕。现在比喻做一件事可以达到两个目的。
- ◎ 在古代，弓箭不仅可以打猎还可以用在战争中。因为它具有远距离的杀伤力。
- ☆ 它的射程有多远？
- ◎ 可以从十米达到百米以上，但是这是由于射手的技巧和臂力等多种因素决定的。
- ☆ 箭是由什么材料制成的？
- ◎ 箭分为箭头、箭杆和箭羽三部分。箭杆一般用竹木制成，而箭羽用雕翎或鹅毛制成。箭头由铜或铁制成。为了削弱敌人的战斗力，还会加入铅等有毒金属。



| | | |
|----------|----------------------|---|
| 发射 | fāshè | стрелять |
| 子弹 | zǐdàn | пуля, патрон |
| 时代 | shídài | эпоха |
| 产物 | chǎnwù | продукт |
| 长矛 | chángmáo | длинное копьё, пика |
| 由...演变而来 | yóu...yǎnbiàn ér lái | продукт, результат видо- изменения (превращений) |
| 晋代 | jìn dài | эпоха Цзинь |
| 联系 | liánxì | связь |
| 发明 | fāmíng | открыть, открытие |
| 设计 | shèjì | спроектировать |
| 火药 | huǒyào | порох |
| 灵感 | língǎn | вдохновение |
| 长枪 | chángqiāng | копьё, ружьё |
| 绑 | bǎng | привязывать |
| 喷火筒 | pēn huǒ tǒng | огнемет |
| 烧伤 | shāoshāng | ожог |
| 刺杀 | cìshā | убивать |
| 对方 | duìfāng | эд. соперник |
| 梨花枪 | lí huāqiāng | ружьё «лихуа» |
| 曾经 | céngjīng | когда-то, раньше |
| 钉耙 | dìngpá | вилы |

- ☆ 十八般武艺中的“枪”是可以发射子弹的“枪”吗？
- ◎ 此“枪”非彼“枪”，它们虽然都叫“枪”，但不是同一时代的产物。十八般武艺中的枪是由长矛演变而来的，在晋代开始流行用枪。
- ☆ 那么这两种“枪”有什么联系吗？
- ◎ 中国的四大发明之一“火药”是设计“枪”的灵感。中国的古人在长枪上绑上喷火筒，用火药烧伤敌人，用枪头刺杀对方，这种枪叫做“梨花枪”。
- ☆ 中国最长的枪的长度是多少？
- ◎ 在清朝曾经出现过 5 米长的钉耙，这应该是中国最长的枪了。



| | | |
|------|-----------------|---|
| 四大名著 | sì dà míngzhù | четыре великих романа |
| 水浒传 | shuǐhǔ zhuàn | «Речные заводи» |
| 武艺超群 | wǔyì chāoqún | превосходить в военном искусстве |
| 义薄云天 | yì bó yúntiān | сильная преданность |
| 形形色色 | xíngxíngsèsè | разнообразный, смешанный |
| 黑旋风 | hēi xuànfēng | «Черный ураган» (прозвище Ли Куя) |
| 李逵 | lǐ kuí | Ли Куй |
| 持 | chí | держат |
| 板斧 | bǎnfǔ | широкий топор |
| 勇猛无比 | yǒngměng wúbǐ | несравненно храбрый и свирепый |
| 花荣 | huā róng | Хуа Жун |
| 使用 | shǐyòng | использовать |
| 百步穿杨 | bǎibù chuānyáng | стрелять с высочайшей точностью (досл. попасть в тополиный лист со 100 шагов) |
| 三国 | sānguó | период троецарствия |
| 关羽 | guānyǔ | Гуань Юй |
| 后代 | hòudài | потомок |
| 关胜 | guān shèng | Гуань Шэн |

| | | |
|------------|-------------------------|---------------------------------------|
| 青龙偃月刀 | qīnglóng yǎn yuè dāo | полукруглый кинжал черного дракона |
| 精通 | jīngtōng | быть мастером в... |
| 兵法 | bīngfǎ | военная наука, тактика |
| 巾帼英雄 | jīnguóyīngxióng | героиня |
| 敬佩 | jìngpèi | восхищаться, высоко оценивать |
| 扈三娘 | hù sān niáng | Ху Саньнян |
| 冷美人 | lěng měirén | красивый, но холодный |
| 明月刀 | míngyuè dāo | лунный кинжал |
| 巾帼不让须 眉 | jīnguó bú ràng xūméi | женщины не хуже мужчин |

☆ 你读过中国四大名著之一的《水浒传》吗？

◎ 读过，《水浒传》中的一百零八个好汉个个武艺超群，义薄云天，他们使用的武器也是形形色色，各有各的特点。“黑旋风”李逵手持一把“板斧”，勇猛无比。花荣使用一杆长枪，而他的剑法更是高超，有“百步穿杨”之功力

☆ 《水浒传》中有谁使用的是刀？

◎ 三国名将关羽的后代关胜手持一把青龙偃月刀，并精通兵法。

☆ 《水浒传》中也有巾帼英雄，我最敬佩的要数“一丈青”扈三娘，她虽然是“冷美人”，但是她手持两口明月刀，“巾帼不让须眉”。



| | | |
|-------|--------------------|-------------------------------------|
| 文学名著 | wénxué míngzhù | сокровища литературы |
| 西游记 | xīyóujì | «Путешествие на запад» |
| 唐僧 | tángsēng | танский монах |
| 徒弟 | túdì | ученик, подмастерье |
| 西天 | xītiān | Индия |
| 取经 | qǔjīng | заполучить буддийские каноны |
| 真经 | zhēn jīng | подлинный канон |
| 故事 | gùshi | история |
| 孙悟空 | sūn wùkōng | Сунь Укун |
| 猪悟能 | zhū wùnéng | Чжу Унэн |
| 沙悟净 | shā wùjìng | Ша Уцзин |
| 注意 | zhùyì | обращать внимание |
| 大禹治水 | dà yǔ zhìshuǐ | великий Юй останавливает наводнение |
| 定海神针 | dìng hǎi shén zhēn | волшебная игла управления морем |
| 如意金箍棒 | rúyì jīn'gūbàng | посох Цзиньгубан |
| 九齿钉耙 | jiǔ chǐ dīng pá | девятизубые вилы |
| 猪八戒 | zhū bājiè | Чжу Бацзе |
| 民间 | mínjiān | народный |
| 擅长 | shàncháng | хорошо владеть |
| 禅杖 | chán zhàng | посох |

| | | |
|------|--------------|----------------------------------|
| 端 | duān | конец |
| 凸形铲 | tū xíng chǎn | выпуклая лопата |
| 月牙铲 | yuèyá chǎn | лопата в форме половинки луны |
| 造型 | zàoxíng | модель |
| 古朴典雅 | gǔpǔ diǎnyǎ | простая элегантность |
| 浓郁的 | nóngyù de | полный, полностью |
| 禅宗 | chánzōng | чань-буддизм |
| 色彩 | sècǎi | цвет |
| 代替 | dàitì | вместо, замещать |
| 扁担 | biǎndan | носилки |
| 负重 | fùzhòng | тяжелая ноша |

☆ 中国四大名著中另外一本文学名著《西游记》我也读过。他讲的是唐僧和三个徒弟去西天取经，历经九九八十一难，终于取得真经的故事。唐僧一共有三个徒弟。大徒弟孙悟空，二徒弟猪悟能，三徒弟沙悟净。

◎ 那么你注意到三个徒弟手持兵器了吗？

☆ 孙悟空的兵器原来是大禹治水的定海神针，又叫如意金箍棒，能大能小。而九齿钉耙是西游记中猪八戒使用的兵器，民间还有人擅长使用该兵器。

◎ 《西游记》中沙僧使用的是什么样的兵器？

☆ 沙僧使用的是禅杖，一端为凸形铲，另一端为月牙铲，造型古朴典雅，带有浓郁的禅宗色彩。除了作防身之用平时可以代替扁担负重。



| | | |
|------|------------------|--------------------------------------|
| 体育比赛 | tǐyù bǐsài | спортивное соревнование |
| 双人 | shuāng rén | парный |
| 擂台 | lèitái | арена |
| 互相 | hùxiāng | друг друга |
| 踢打 | tīdǎ | бить руками и ногами |
| 摔 | shuāi | бросать |
| 对方 | duìfāng | соперник, противник |
| 倒地 | dǎo dì | упасть на землю |
| 散手运动 | sǎn shǒu yùndòng | борьба саньшоу |
| 实际 | shíjì | практика, реальность |
| 表现 | biǎoxiàn | выразить |
| 对抗性 | duìkàngxìng | противостояние |
| 格斗运动 | gédòu yùndòng | спортивная борьба |
| 感觉 | gǎnjué | ощущение, чувство |
| 技法 | jìfǎ | прием и способ |
| 眼熟 | yǎnshú | знакомый |
| 精华的 | jīnghuá de | основной, важнейший, неотъемлемый |
| 拳防 | quán fáng | блок кулаком |
| 腿防 | tuǐ fáng | блок ногой |
| 摔防 | shuāi fáng | защита броском |
| 如何 | rúhé | как, каким образом |
| 胜利 | shènglì | победить, победа |

| | | |
|----|----------|------------------------|
| 得分 | dé fēn | получить очки, баллы |
| 定 | dìng | определять |
| 胜负 | shèng fù | победа и поражение |
| 击倒 | jī dǎo | уронить, упасть на пол |
| 绝对 | jué duì | абсолютный |
| 拳击 | quán jī | бокс |

- ☆ 我在体育比赛中看到一种双人擂台比赛，互相踢打或摔对方，以让对方倒地为目的。
- ◎ 这是散打，又叫散手运动。它是攻防格斗实际的技术动作表现，它也是对抗性的格斗运动之一。
- ☆ 我感觉散手比赛所用的技法非常眼熟。
- ◎ 比赛中所用的一些技法都是中华武术中精华的攻防动作，它有拳防、腿防、摔防。
- ☆ 在散手比赛中，如何算是胜利？
- ◎ 比赛中以得分多少定胜负，但在比赛中有一方被击倒后 10 秒钟如果站不起来，对方就是绝对胜利。
- ☆ 有点儿像拳击比赛。
- ◎ 对，还有一种就是在一局中连续两次被打下擂台，对方就是绝对胜利。



| | | |
|----------|---------------------|-------------------------------------|
| 李小龙 | lǐ xiǎo lóng | Брюс Ли |
| 崇拜 | chóngbài | зд. поклоняться |
| 影星 | yǐngxīng | звезда кино |
| 主演 | zhǔyǎn | исполнять главную роль |
| 功夫片 | gōngfu piān | фильм о кунфу |
| 风行海外 | fēngxíng hǎiwài | облететь весь мир |
| 化身 | huàshēn | лицо, образ, воплощение |
| 天妒英才 | tiān dù yīngcái | боги завидуют талантливому человеку |
| 一生 | yìshēng | жизнь |
| 短暂 | duǎnzàn | короткий, краткость |
| 继...之后 | jì...zhīhòu | после... |
| 成龙 | chéng lóng | Чэн Лун (Чжэки Чан) |
| 程度 | chéngdù | степень |
| 受 | shòu | зд. испытывать |
| 影响 | yǐngxiǎng | влияние |
| 忠实的 | zhōngshí de | верный |
| 为...感到骄傲 | wèi...gǎndào jiāoào | чувствовать гордость за... |
| 好莱坞 | hǎo lái wù | Голливуд |
| 香港 | xiānggǎng | г. Сянган (Гонконг) |

- ☆ 你知道李小龙吗？他是我最早崇拜的影星，他主演的功夫片风行海外，中国功夫也随之闻名于世界。
- ◎ 中国功夫非常棒！在我眼中功夫就是中国武术，李小龙就是功夫的化身。
- ☆ 真可惜天妒英才，他的一生太短暂了！
- ◎ 继李小龙之后我最崇拜的影星就是成龙了。我学习中国功夫很大程度上是受了成龙和李小龙的影响。
- ☆ 我也是成龙忠实的影迷，我为他感到骄傲，他是第一位进入美国好莱坞的香港影星。
- ◎ 是的，成龙的作品不仅情节精彩，而且武打部分全部亲力亲为，不用替身。



| | | |
|--------|--------------------|-------------------------------|
| 孙子兵法 | sūnzǐ bīngfǎ | «Искусство войны» Суныцзы |
| 兵法 | bīngfǎ | тактика |
| 著作 | zhùzuò | произведение |
| 感兴趣 | gǎnxìngqù | интересоваться |
| 享有盛名 | xiǎngyǒu shèngmíng | быть известным, знаменитым |
| 翻译 | fānyì | переводить, перевод |
| 种 | zhǒng | счетное слово |
| 文字 | wénzì | язык |
| 海湾战争 | hǎiwān zhànzhēng | война в заливе |
| 美国海军陆战 | měiguó hǎijūn | морские и сухопутные |
| 队 | lùzhànduì | силы США |
| 军官 | jūnguān | офицер |
| 奉命 | fèngmìng | получить приказ |
| 携带 | xié dài | взять, получить |
| 以便 | yǐbiàn | чтобы; с целью, чтобы... |
| 战场 | zhànchǎng | театр военных действий |
| 阅读 | yuèdú | читать |
| 作者 | zuòzhě | автор |
| 春秋时期 | chūnqiū shíqī | период весны и осени |
| 军事家 | jūnshìjiā | стратег |
| 孙武 | sūn wǔ | Сунь У |
| 篇 | piān | часть, том |

☆ 你在看什么书？

◎ 《孙子兵法》。

☆ 没想到你对中国的兵法著作这么感兴趣。

◎ 其实《孙子兵法》在世界上享有盛名。它已经被翻译成 29 种文字。1991 年的海湾战争中，美国海军陆战队军官都奉命携带一本《孙子兵法》，以便在战场上阅读。

☆ 既然你这么了解《孙子兵法》，我就考考你。《孙子兵法》的作者是谁？

◎ 作者为春秋时期伟大军事家孙武。

☆ 《孙子兵法》一共有多少篇？

◎ 共有十三篇，比如《计篇》、《作战篇》、《谋略篇》等。

☆ 你真是个中国通！



| | | |
|------|--------------|---------------------------|
| 摔跤 | shuāijiāo | борьба |
| 蒙古族 | měnggǔzú | монголы |
| 喜爱 | xǐài | любить |
| 体育活动 | tǐyù huódòng | спортивное мероприятие |
| 捉 | zhuō | захватывать, держать |
| 拉 | lā | тянуть |
| 扯 | chě | тянуть |
| 推 | tuī | толкать |
| 压 | yā | давить, надавливать |
| 基本 | jīběn | основной |
| 演变 | yǎnbiàn | развиться в... |
| 动作 | dòngzuò | движение |
| 捉住 | zhuōzhù | схватить |
| 肩膀 | jiānbǎng | плечо |
| 搂 | lǒu | обнять, обхватить |
| 腰 | yāo | поясница |
| 钻入 | zuān rù | захватить |
| 腋下 | yè xià | подмышка |
| 进攻 | jìngōng | атаковать, нападать |
| 抓 | zhuā | схватить |
| 摔跤衣 | shuāijiāo yī | кимоно, одежда для борьбы |
| 腰带 | yāodài | пояс |
| 裤带 | kùdài | пояс штанов |
| 服饰 | fúshì | одежда |
| 皮 | pí | кожа |
| 坎肩 | kǎnjiān | жилет, безрукавка |
| 中央 | zhōngyāng | центр |
| 部分 | bùfen | часть |

| | | |
|-----|----------------|--------------------------|
| 装饰 | zhuāngshì | одежда |
| 精美的 | jīngměi de | красивый |
| 图案 | tú'àn | фасон, модель |
| 呈 | chéng | принять |
| 龙形 | lóng xíng | стиль дракона |
| 鸟形 | niǎo xíng | стиль птицы |
| 花蔓形 | huā wàn xíng | стиль ползучего растения |
| 怪兽形 | guài shòu xíng | стиль монстра |
| 古朴 | gǔpǔ | простой |
| 庄重 | zhuāngzhòng | умеренность |
| 吉祥带 | jíxiáng dài | пояс удачи |
| 脖子 | bózi | шея |
| 戴 | dài | носить (об аксессуарах) |
| 绸缎条 | chóuduàn tiáo | полоска шелка |
| 获胜 | huòshèng | завоевать победу |
| 次数 | cìshù | количество раз |

☆ 摔跤是蒙古族特别喜爱的一种体育活动

◎ 蒙古族摔跤有哪些技巧？

☆ 蒙古族摔跤技巧很多，可以用捉、拉、扯、推、压等十三个基本技巧演变出一百多个动作。可以互相捉住对方的肩膀，也可互相搂腰，还可以钻入对方的腋下进攻，可抓摔跤衣、腰带、裤带等。

◎ 摔跤手的服饰很有特点。

☆ 摔跤手的皮坎肩的中央部分装饰有精美的图案，图案呈龙形、鸟形、花蔓形、怪兽形，给人一种古朴庄重的感觉。值得一提的是吉祥带，它是摔跤手脖子上戴的绸缎条儿，戴得越多，说明获胜的次数越多。

Содержание

| | | | |
|-----------------|----|----------------|----|
| Диалог 1 | 4 | Диалог 16..... | 34 |
| Диалог 2 | 6 | Диалог 17..... | 36 |
| Диалог 3 | 8 | Диалог 18..... | 38 |
| Диалог 4 | 10 | Диалог 19..... | 40 |
| Диалог 5 | 12 | Диалог 20..... | 42 |
| Диалог 6 | 14 | Диалог 21..... | 44 |
| Диалог 7 | 16 | Диалог 22..... | 46 |
| Диалог 8 | 18 | Диалог 23..... | 48 |
| Диалог 9 | 20 | Диалог 24..... | 50 |
| Диалог 10 | 22 | Диалог 25..... | 52 |
| Диалог 11..... | 24 | Диалог 26..... | 54 |
| Диалог 12 | 26 | Диалог 27..... | 56 |
| Диалог 13 | 28 | Диалог 28..... | 58 |
| Диалог 14 | 30 | Диалог 29..... | 60 |
| Диалог 15 | 32 | Диалог 30..... | 62 |